

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

25 JUIN 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition des revenus et de la fortune et du Protocole, signés à Belgrade, le 21 novembre 1980

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie tendant à éviter la double imposition des revenus et de la fortune et le Protocole signés à Belgrade le 21 novembre 1980.

Bien que la Yougoslavie ne soit pas membre de l'O.C.D.E. et que son système économique et fiscal diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, elle admet comme cadre général de ses conventions de double imposition le modèle de l'O.C.D.E.

La Convention soumise à votre assentiment suit donc, dans une mesure importante, les conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années. Des solutions ou formulations particulières ont cependant dû être retenues dans certains domaines en raison des différences existant entre les législations et les pratiques administratives des deux Etats.

La Convention comprend sept chapitres qui sont résumés ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2)

L'article 1 réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats contractants.

L'article 2 dispose que la Convention s'applique aux impôts — actuels et futurs — sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

25 JUNI 1982

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Belgrado op 21 november 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen en het Protocol, ondertekend te Belgrado op 21 november 1980.

Alhoewel Joegoslavië geen lid van de O.E.S.O. is en het economisch en fiscaal stelsel van dat land grondig afwijkt van dat van de landen met een vrije markteconomie, geldt voor Joegoslavië het Modelverdrag van de O.E.S.O. toch als patroon voor zijn dubbelbelastingverdragen.

De Overeenkomst die u ter goedkeuring wordt voorgelegd volgt dan ook in ruime mate de gelijksoortige overeenkomsten die België de laatste jaren heeft gesloten. Bijzondere oplossingen en formuleringen werden op bepaalde punten nochtans aangenomen ten gevolge van de verschillen in de wetgevingen en de administratieve praktijken van beide Staten.

De Overeenkomst omvat zeven hoofdstukken die hierna worden samengevat.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is op de — huidige en toekomstige — belastingen naar het inkomen of naar het vermogen die ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan worden geheven.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Les définitions des articles 3 à 5 correspondent en grande partie à celles de la convention-modèle de l'O.C.D.E. et à celles des conventions récentes conclues par la Belgique.

Deux particularités méritent cependant l'attention :

— délimitation du champ d'application territorial de la Convention : la Yougoslavie n'a pas pu accepter une définition des termes « Belgique » et « Yougoslavie » qui se réfère au plateau continental respectif des deux pays;

— définition de l'expression « entreprise d'un Etat contractant » : alors que la plupart des conventions conclues par la Belgique contiennent une définition de cette expression qui se réfère simplement au résident de l'Etat considéré qui exploite l'entreprise, la Convention belgo-yougoslave reprend pour la Yougoslavie une énumération exhaustive de toutes les organisations d'exploitation qui doivent être considérées comme des entreprises.

III. — Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1. Revenus exonérés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs (art. 8);

— les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable dans l'Etat de la source ou qui ne sont pas constitutifs d'une base fixe située dans cet Etat ainsi que les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs (art. 13, 3 et 4);

— les pensions privées (art. 18, 1); à noter que toutes les pensions de sources yougoslaves, quel que soit le secteur dans lequel l'activité salariée génératrice desdites pensions a été antérieurement exercée, suivront le régime des pensions privées;

— les rémunérations des professeurs et enseignants qui séjournent dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans pour y mener des études supérieures, y faire des recherches ou y enseigner, à l'exception toutefois des revenus tirés de recherches effectuées dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées (art. 19);

— les sommes que les étudiants, apprentis ou stagiaires reçoivent de l'étranger pour couvrir dans l'Etat autre que celui de leur résidence leurs frais d'entretien, d'études ou de formation ainsi que, dans certaines limites, les revenus que les intéressés reçoivent dans cet Etat au titre d'activités y exercées (art. 20);

— les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres dispositions de la Convention, lorsque le bien ou le droit générateur du revenu ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source (art. 21).

2. Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source :

a) Dividendes (art. 10).

A la condition que la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source, l'impôt dû dans cet Etat est limité à :

— 10 p.c. du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire est une société qui détient directement au moins 25 p.c. du capital de la société qui paie les dividendes;

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen grotendeels overeen met die van het O.E.S.O.-modelverdrag en met die van de jongste door België gesloten overeenkomsten.

Evenwel kunnen twee bijzonderheden worden vermeld :

— afbakening van de territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst : van Joegoslavische zijde kon niet worden ingestemd met een definitie van de uitdrukkingen « België » en « Joegoslavië » waarbij het continentaal plat van beide landen zou worden betrokken;

— definitie van de uitdrukking « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » : terwijl in de meeste door België gesloten overeenkomsten deze uitdrukking wordt omschreven door verwijzing naar de inwoner van de betrokken Staat die de onderneming drijft, geeft de Belgisch-Joegoslavische Overeenkomst een volledige opsomming van wat in Joegoslavië als onderneming moet worden aangemerkt.

III. — Belastingregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 21)

Naargelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1. In de bronstaat vrijgestelde inkomsten :

— winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. 8);

— voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of die niet behoren tot een in die Staat gelegen vaste basis, alsmede voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt (art. 13, 3 en 4);

— particuliere pensioenen (art. 18, 1); opgemerkt dient te worden dat alle pensioenen uit bronnen in Joegoslavië als particuliere pensioenen worden behandeld, ongeacht in welke sector de vroegere dienstbetrekking, ter zake waarvan de pensioenen worden betaald, werd uitgeoefend;

— beloningen van hoogleraren en leraren die in de bronstaat verblijven gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar om aldaar hogere studies te doen, onderzoek te verrichten of onderwijs te verschaffen, met uitzondering evenwel van beloningen voor onderzoek dat in het particulier belang van een of meer bepaalde personen wordt ondernomen (art. 19);

— de bedragen die studenten, leerlingen of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen uit het buitenland verkrijgen om in de andere Staat dan die van hun fiscale woonplaats hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen alsmede, binnen bepaalde grenzen, de inkomsten die de betrokkenen in die Staat verkrijgen voor aldaar verrichte werkzaamheden (art. 20);

— bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de andere bepalingen van de Overeenkomst zijn vermeld, indien het goed of het recht dat het inkomen oplevert niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 21).

2. In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten :

a) Dividenden (art. 10).

Op voorwaarde dat het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendden worden betaald niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, wordt de heffing in de bronstaat beperkt tot :

— 10 pct. van het brutobedrag van de dividendden indien de genietter een vennootschap is die onmiddellijk tenminste 25 pct. bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividendden betaalt;

— 15 p.c. du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

b) *Intérêts* (art. 11).

A la condition que la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source, l'impôt dû dans cet Etat est limité à 15 p.c. du montant brut normal des intérêts.

c) *Redevances* (art. 12).

A la condition que le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source, l'impôt dû dans cet Etat est limité à 10 p.c. du montant brut normal des redevances (solution déjà admise par la Belgique avec d'autres pays).

3. *Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source :*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens ou l'établissement stable sont situés, l'Etat de séjour, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

— les revenus des biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières (art. 6);

— les bénéfices imputables à un établissement stable d'une entreprise, en ce compris les bénéfices qu'un résident de la Belgique tire en Yougoslavie de sa participation à une entreprise commune dans laquelle il est associé avec une entreprise yougoslave (art. 7, §§ 1 et 7);

— les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable située dans l'Etat de la source ou constitutifs d'une base fixe situé dans cet Etat (art. 13, §§ 1 et 2);

— les revenus des professions libérales ou d'autres activités indépendantes de nature analogue si les intéressés séjournent dans l'Etat de la source pendant une période ou des périodes qui excèdent au total 183 jours au cours de l'année civile considérée (art. 14);

— les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international et sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15, §§ 1, 2 et 6);

— les rémunérations du secteur public (sous certaines conditions) ainsi que les rémunérations payées au titre d'un emploi exercé dans la Représentation Economique Commune de Yougoslavie ou dans la Fédération de Tourisme de Yougoslavie (art. 15, §§ 3, 4 et 5);

— les rétributions perçues, en raison de l'exercice de leur mandat, par les membres de conseils d'administration, de surveillance ou de direction de sociétés; les rémunérations perçues par les intéressés en raison de l'exercice d'une activité journalière sont toutefois soumises au régime prévu pour les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé (art. 16);

— les revenus des artistes et des sportifs, même si les revenus sont attribués à d'autres personnes, mais à l'exception toutefois des revenus tirés d'activités exercées par les intéressés dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux Etats contractants (art. 17);

— les pensions publiques, sous certaines conditions (art. 18, §§ 2 et 3).

— 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

b) *Interest* (art. 11).

Op voorwaarde dat de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, wordt de belasting in de bronstaat beperkt tot 15 pct. van het normale brutobedrag van de interest.

c) *Royalty's* (art. 12).

Op voorwaarde dat het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, wordt de belasting in de bronstaat beperkt tot 10 pct. van het normale brutobedrag van de royalty's (dezelfde oplossing heeft België reeds met andere landen aanvaard).

3. *In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten :*

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking in de bronstaat belastbaar; de bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen of de vaste inrichting zijn gelegen, de Staat van verblijf, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht of de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten een inwoner is :

— inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen (art. 6);

— winsten van een vaste inrichting van een onderneming alsmede de winsten die een inwoner van België in Joegoslavië verkrijgt op grond van zijn deelneming in een gemeenschappelijke onderneming met een Joegoslavische onderneming (art. 7, §§ 1 en 7);

— voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen alsmede voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of die behoren tot een in die Staat gelegen vaste basis (art. 13, §§ 1 en 2);

— inkomsten uit vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard indien de betrokkenen in de bronstaat verblijven gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan (art. 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, andere dan die van de aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer tewerkgestelde personen en onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel (art. 15, §§ 1, 2 en 6);

— de beloningen van de openbare sector (onder bepaalde voorwaarden) alsmede de beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend voor de Gemeenschappelijke Economische Vertegenwoordiging van Joegoslavië of de Toeristische Federatie van Joegoslavië (art. 15, §§ 3 en 5);

— beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door leden van de raad van beheer of van toezicht of van de ondernemingsraad van vennootschappen; beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden zijn echter onderworpen aan de regeling voor beloningen uit de particuliere sector (art. 16);

— inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien de inkomsten aan andere personen worden toegekend, maar met uitzondering van inkomsten uit werkzaamheden die de betrokkenen verrichten in het kader van een programma van uitwisseling op het gebied van cultuur of sport dat door beide overeenkomstsluitende Staten is goedgekeurd (art. 17);

— overheidspensioenen, onder bepaalde voorwaarden (art. 18, §§ 2 en 3).

IV. — Imposition de la fortune (art. 22)

A l'effet de faire rentrer au besoin dans le champ d'application de la Convention l'impôt yougoslave sur la fortune (qui n'est toutefois pas applicable actuellement aux éléments de fortune des non-résidents) ainsi que tout impôt analogue qui serait ultérieurement établi dans l'un ou l'autre des Etats, les dispositions du modèle de Convention de l'O.C.D.E. relatives à l'imposition de la fortune ont été reprises dans la présente Convention.

V. — Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence (art. 23)

En Belgique, il est remédié comme suit à la double imposition des revenus que la Convention rend imposables en Yougoslavie.

a) *Revenus mobiliers qui ne se rattachent pas à un établissement stable yougoslave :*

— bien que ce régime ne soit pas confirmé expressément dans la Convention, les dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges peuvent être exonérés de l'impôt des sociétés conformément à la législation interne belge, c'est-à-dire à concurrence de leur montant net (95 ou 90 p.c. du montant effectivement recueilli après déduction de l'impôt yougoslave, majoré du précompte mobilier fictif de 5 p.c.);

— les autres dividendes, les intérêts et redevances effectivement imposés en Yougoslavie donnent droit à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p.c.

b) *Autres revenus :*

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires.

La Convention belgo-yougoslave ne contient pas la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite à l'imputation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Yougoslavie.

L'absence d'une telle disposition dans la Convention n'entraînera pas en pratique de double dégrèvement, le report des pertes subies par un tel établissement stable n'étant pas autorisé actuellement en Yougoslavie.

Dans l'éventualité où la législation de ce pays serait modifiée sur ce point, les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteraient à l'effet d'apporter à la Convention les amendements nécessaires pour éviter une double déduction des pertes en question (Prot., point 2).

VI. — Dispositions spéciales (art. 24 à 26)

Ce chapitre traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles relatives à :

— la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 24);

— l'échange des renseignements qui sont nécessaires non seulement pour appliquer les dispositions de la Convention mais aussi celles des législations internes des Etats contractants relatives aux impôts visés dans la Convention (art. 25);

— les privilèges fiscaux des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires (art. 26).

IV. — Belastingheffing naar het vermogen (art. 22)

Om de Joegoslavische belasting op het vermogen (die thans evenwel niet van toepassing is op de vermogensbestanddelen van niet-inwoners) en elke soortgelijke belasting die later in een van de twee Staten zou worden ingevoerd, binnen de werkingssfeer van de Overeenkomst te brengen, werden de in het O.E.S.O.-modelverdrag voorkomende bepalingen in verband met de belastingheffing naar het vermogen in deze Overeenkomst opgenomen.

V. — Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (art. 23)

Dubbele belasting van inkomsten die ingevolge de overeenkomst in Joegoslavië mogen worden belast, wordt in België als volgt verholpen.

a) *Inkomsten die niet zijn toe te rekenen aan een in Joegoslavië gelegen vaste inrichting :*

— alhoewel de Overeenkomst deze regeling niet uitdrukkelijk bevestigt, worden dividendende die Belgische vennootschappen uit vaste deelnemingen verkrijgen, op grond van het interne recht vrijgesteld van de vennootschapsbelasting ten belope van het nettobedrag (95 of 90 pct. van het geïnde bedrag na Joegoslavische belasting, verhoogd met de fictieve roerende voorheffing van 5 pct.);

— andere dividendende, interesten en royalty's geven aanleiding tot verrekening van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting van 15 pct., wanneer zij in Joegoslavië werkelijk werden belast.

b) *Andere inkomsten :*

België stelt deze inkomsten vrij doch mag ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is.

De Belgisch-Joegoslavische Overeenkomst bevat niet de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Joegoslavië mocht hebben geleden.

Het ontbreken van een dergelijke bepaling in de Overeenkomst zal in de praktijk evenwel geen dubbele ontheffing tot gevolg hebben daar op dit ogenblik de overdracht van door vaste inrichtingen geleden verliezen niet wordt toegelaten in Joegoslavië.

Indien de Joegoslavische wetgeving op dit stuk mocht worden gewijzigd, zullen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten onderling overleg plegen om de Overeenkomst aan te passen ten einde een dubbele aftrek van die verliezen voor de belastingheffing te voorkomen (Prot. punt 2).

VI. — Bijzondere bepalingen (art. 24 tot 26)

Dit hoofdstuk behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

— de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, zijn getroffen of worden bedreigd (art. 24);

— het uitwisselen van inlichtingen die nodig zijn, niet alleen om uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst maar ook aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de in de Overeenkomst bedoelde belastingen (art. 25);

— de fiscale voorrechten van diplomatieke en consulaire ambtenaren (art. 26).

Dans les autres conventions conclues récemment par la Belgique, ce chapitre contient généralement aussi des dispositions relatives à l'assistance au recouvrement des impôts et à la non-discrimination. Tel n'est toutefois pas le cas dans la Convention belgo-yougoslave.

Pour des raisons se rapportant notamment à sa structure juridique et administrative, il n'est pas dans les usages de la Yougoslavie d'insérer dans une convention préventive de la double imposition une assistance administrative au recouvrement des impôts. C'est par conséquent à la demande expresse de la Yougoslavie que la Convention ne prévoit pas pareille assistance.

La yougoslavie s'est également déclarée opposée à l'insertion dans la Convention d'un article sur la non-discrimination. L'absence d'un tel article signifie en l'espèce que la Convention n'ira pas au-delà de la prévention de la double imposition et que les législations nationales trouveront à s'appliquer avec leurs éventuelles discriminations. En Belgique, par exemple, les bénéfices d'un établissement stable belge d'une entité yougoslave, subiront l'impôt des non-résidents/sociétés, au taux de droit commun (actuellement 54 p.c.).

VII. — Dispositions finales (art. 27 et 28)

La convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. A partir de ce moment, la Convention sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

La Convention s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification et aux impôts autres que ceux dus à la source établis sur les revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile susvisée.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à partir de l'année de l'échange des instruments de ratification.

∴

Le Gouvernement estime que la Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et la Yougoslavie ou qui pourraient surgir à l'avenir entre les deux Etats et qu'elle constituera ainsi un instrument susceptible d'améliorer les relations économiques entre les deux pays.

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement la Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

In de andere door België gesloten overeenkomsten bevat dit hoofdstuk meestal ook bepalingen met betrekking tot de bijstand voor de invordering van de belastingen en het discriminatieverbod. In de Overeenkomst met Joegoslavië is dit nochtans niet het geval.

Mede om redenen die verband houden met de juridische en administratieve structuur, is het voor Joegoslavië niet gebruikelijk een administratieve bijstand voor de invordering van de belastingen in een dubbelbelastingverdrag op te nemen. Op uitdrukkelijk verzoek van Joegoslavië voorziet de Overeenkomst derhalve niet in een dergelijke bijstand.

Joegoslavië is eveneens gekant tegen een non-discriminatieartikel in het dubbelbelastingverdrag. De afwezigheid van een dergelijk artikel heeft hier tot gevolg dat de werking van de Overeenkomst tot het domein van de voorkoming van dubbele belasting beperkt blijft en dat de nationale wetgevingen met hun mogelijke verschillen in behandeling verder toepassing vinden. In België, bijvoorbeeld, zullen de winsten van een vaste inrichting van een Joegoslavisch lichaam de belasting van de niet-verblijfhouders/vennootschappen tegen intern-rechtelijk tarief (thans 54 pct.) ondergaan.

VII. — Slotbepalingen (art. 27 en 28)

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Vanaf dat ogenblik zal de Overeenkomst rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

De Overeenkomst zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld en op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van boekjaren die eindigen op of na 31 december van datzelfde jaar.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

∴

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst, in haar geheel, een bevredigende oplossing zal brengen voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Joegoslavië bestaan of in de toekomst tussen de twee Staten mochten rijzen. De Overeenkomst kan aldus worden beschouwd als een instrument dat kan bijdragen tot verbetering van de economische betrekkingen tussen beide landen.

De Regering stelt U dan ook voor de Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 novembre 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition des revenus et de la fortune, et du Protocole, signés à Belgrade le 21 novembre 1980 », a donné le 22 mars 1982 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*,
H. ROUSSEAU, *conseiller d'Etat*,
Ch. HUBERLANT, *conseiller d'Etat*,
R. PIRSON, *assesseur de la section de législation*,
C. DESCHAMPS, *assesseur de la section de législation*,

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10de november 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, en van het Protocol, ondertekend te Belgrado op 21 november 1980 », heeft de 22de maart 1982 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*,
H. ROUSSEAU, *staatsraad*,
Ch. HUBERLANT, *staatsraad*,
R. PIRSON, *assessor van de afdeling wetgeving*,
C. DESCHAMPS, *assessor van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition des revenus et de la fortune, et le Protocole, signés à Belgrade le 21 novembre 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1982.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Belgrado op 21 november 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 juni 1982.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

APPENDIX

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME AND CAPITAL

The Kingdom of Belgium and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation of income and capital

have agreed as follows:

I. — SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1.

Personal scope.

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Art. 2.

Taxes covered.

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except for the contributions for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention, the term « taxes » includes also the contributions referred to in paragraph 1 of this article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) in Belgium:

1° the individual income tax (impôt des personnes physiques — personenbelasting);

2° the corporate income tax (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting);

3° the income tax on legal entities (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting);

4° the income tax on non-residents (impôt des non-résidents — belasting der niet-verblijfhouders);

5° the exceptional and temporary solidarity contribution (la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité — de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage);

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as « Belgian tax »);

b) in Yugoslavia:

1° the tax and contributions on income of organisations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada);

ANNEXE

(TRADUCTION)

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE

Le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition des revenus et de la fortune

sont convenus des dispositions suivantes:

I. — CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1.

Personnes visées.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2.

Impôts visés.

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception. La Convention s'applique aussi aux contributions perçues en Yougoslavie, à l'exception de celles à la sécurité sociale.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires, ainsi que les impôts sur les plus-values. Au sens de la présente Convention, le terme « impôts » comprend aussi les contributions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Belgique:

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

4° l'impôt des non-résidents;

5° la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) en Yougoslavie:

1° l'impôt et les contributions sur le revenu des organisations de travail associé (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada);

BIJLAGE

(VERTALING)

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE SOCIALISTISCHE FEDERATIE-VE REPUBLIEK JOEGOSLAVIE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING VAN HET INKOMEN EN VAN HET VERMOGEN

Het Koninkrijk België en de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen

zijn het volgende overeengekomen:

I. — WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1.

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is.

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 2.

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elke overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan. De Overeenkomst is ook van toepassing op de in Joegoslavië geheven bijdragen met uitsluiting van de bijdragen voor sociale zekerheid.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering. Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de uitdrukking « belastingen » ook de bijdragen als zijn bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in België:

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting der niet-verblijfhouders;

5° de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting;

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Joegoslavië:

1° de belasting en de bijdragen op het inkomen van organisaties voor geassocieerde arbeid (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada);

2° the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa);

3° the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti);

4° the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

5° the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja);

6° the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

7° the tax on capital (porez na imovinu);

8° the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda građana);

9° the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organisation of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja);

10° the tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova);

11° the tax on revenue of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe);

(hereinafter referred to as «Yugoslav tax»).

4. The Convention shall apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. — DEFINITIONS

Art. 3.

General definitions.

1. For the purposes of this Convention:

- a) the term «Belgium» means the Kingdom of Belgium;
- b) the term «Yugoslavia» means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;
- c) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Belgium or Yugoslavia, as the context requires;
- d) the term «person» means:
 - (i) in respect of Belgium, an individual and a company;
 - (ii) in respect of Yugoslavia, an individual and a legal person;
- e) the term «company» means:
 - (i) in respect of Belgium, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (ii) in respect of Yugoslavia, any organisation of associated labour or any other legal person subject to tax;

2° l'impôt et les contributions sur les revenus personnels tirés des professions dépendantes (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa);

3° l'impôt et les contributions sur les revenus personnels tirés d'une activité agricole (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti);

4° l'impôt et les contributions sur les revenus personnels tirés d'activités indépendantes économiques et non-économiques (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

5° l'impôt sur les revenus personnels tirés de droits d'auteur, brevets et perfectionnements techniques (porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja);

6° l'impôt sur les revenus du patrimoine et de droits patrimoniaux (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

7° l'impôt sur le patrimoine (porez na imovinu);

8° l'impôt sur le revenu global des citoyens (porez iz ukupnog prihoda građana);

9° l'impôt sur les bénéfices tirés par des personnes étrangères d'investissements effectués dans une organisation nationale du travail associé dans le cadre d'une entreprise commune (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja);

10° l'impôt sur les bénéfices tirés par des personnes étrangères de travaux d'investissement (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova);

11° l'impôt sur le revenu tiré par des personnes étrangères du transport de passagers et de marchandises (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe);

(ci-après dénommés «l'impôt yougoslave»).

4. La Convention s'applique aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. — DEFINITIONS

Art. 3.

Définitions générales.

1. Au sens de la présente Convention:

- a) le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique;
- b) le terme «Yougoslavie» désigne la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie;
- c) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Yougoslavie;
- d) le terme «personne» désigne:
 - (i) en ce qui concerne la Belgique, une personne physique et une société;
 - (ii) en ce qui concerne la Yougoslavie, une personne physique et une personne juridique;
- e) le terme «société» désigne:
 - (i) en ce qui concerne la Belgique, toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - (ii) en ce qui concerne la Yougoslavie, toute organisation de travail associé ou toute autre personne morale soumise à l'impôt;

2° de belasting en de bijdragen op persoonlijke inkomsten uit niet-zelfstandige werkzaamheden (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa);

3° de belasting en de bijdragen op persoonlijke inkomsten uit een landbouwbedrijf (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti);

4° de belasting en de bijdragen op persoonlijke inkomsten uit zelfstandige economische en niet-economische werkzaamheden (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

5° de belasting op persoonlijke inkomsten uit auteursrechten, octrooien en technische verbeteringen (porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja);

6° de belasting op inkomsten van vermogen en vermogensrechten (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

7° de belasting op het vermogen (porez na imovinu);

8° de belasting op het totale inkomen van de staatsburgers (porez iz ukupnog prihoda građana);

9° de belasting op winsten van buitenlandse personen uit investeringen in een inlandse organisatie voor geassocieerde arbeid in het kader van een gemeenschappelijke onderneming (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja);

10° de belasting op winsten van buitenlandse personen uit investeringswerkzaamheden (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova);

11° de belasting op inkomsten van buitenlandse personen uit het vervoer van personen en goederen (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe);

(hierna te noemen «Joegoslavische belasting»).

4. De Overeenkomst is van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

II. — BEGRIPSBEPALINGEN

Art. 3.

Algemene bepalingen.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a) betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België;
- b) betekent de uitdrukking «Joegoslavië» de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië;
- c) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat» België of Joegoslavië, al naar het zinsverband vereist;
- d) betekent de uitdrukking «persoon»:
 - (i) in België, een natuurlijke persoon en een vennootschap;
 - (ii) in Joegoslavië, een natuurlijke persoon en een rechtspersoon;
- e) betekent de uitdrukking «vennootschap»:
 - (i) in België, elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - (ii) in Joegoslavië, elke organisatie voor geassocieerde arbeid of elke andere aan belasting onderworpen rechtspersoon;

f) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean, as the context requires, in respect of Belgium, an enterprise carried on by a resident of Belgium, and in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia. These terms do not include the activities mentioned in Article 14;

g) the term «national» means:

- (i) in respect of Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium;
- (ii) in respect of Yugoslavia, a citizen of Yugoslavia and any other individual who derives his status as such from the laws valid therein;

h) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term «competent authority» means:

- (i) in respect of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (ii) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Art. 4.

Fiscal domicile.

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person whose income or capital, under the laws of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

f) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, en ce qui concerne la Belgique, une entreprise exploitée par un résident de la Belgique, et en ce qui concerne la Yougoslavie, une organisation de travail associé et toute autre organisation et communauté auto-gérées, les travailleurs qui exercent individuellement des activités indépendantes ainsi qu'une entreprise établie hors du territoire de la Yougoslavie et exploitée par un résident de la Yougoslavie. Ces expressions ne comprennent pas les activités visées à l'article 14;

g) le terme «nationaux» désigne:

- (i) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge;
- (ii) en ce qui concerne la Yougoslavie, un citoyen yougoslave et toute autre personne physique considérée comme telle par la législation en vigueur en Yougoslavie;

h) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne la Yougoslavie, le Secrétaire Fédéral aux Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Art. 4.

Domicile fiscal.

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

f) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat», al naar het zinsverband vereist, in België een onderneming gedreven door een inwoner van België en in Joegoslavië een organisatie voor geassocieerde arbeid en elke andere organisatie en gemeenschap met zelfbeheer, arbeiders die individueel zelfstandige werkzaamheden verrichten en een buiten het grondgebied van Joegoslavië gevestigde onderneming gedreven door een inwoner van Joegoslavië. Die uitdrukkingen omvatten niet de in artikel 14 vermelde werkzaamheden;

g) betekent de uitdrukking «onderdaan»:

- (i) in België, elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van België bezit;
- (ii) in Joegoslavië, een staatsburger van Joegoslavië en elke andere natuurlijke persoon die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de aldaar van kracht zijnde wetgeving;

h) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

i) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

- (i) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (ii) in Joegoslavië, het Federale Secretariaat voor Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat, heeft elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 4.

Fiscale woonplaats.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Art. 5.

Permanent establishment.

1. For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course or their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Art. 5

Etablissement stable.

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Art. 5.

Vaste inrichting.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 5 van toepassing is — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. — TAXATION OF INCOME

Art. 6.

Income from immovable property.

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term «immovable property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Art. 7.

Business profits.

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

III. — IMPOSITION DES REVENUS

Art. 6.

Revenus de biens immobiliers.

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7.

Bénéfices des entreprises.

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Les bénéfices imputables à un établissement stable sont déterminés sur la base des livres comptables tenus par cet établissement stable. Si ces livres ne constituent pas une base adéquate pour le calcul des bénéfices de l'établissement stable, ces bénéfices peuvent être déterminés sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article. En cas de nécessité, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de se mettre d'accord sur la méthode de répartition des bénéfices de l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

III. — BELASTINGHEFFING
NAAR HET INKOMEN

Art. 6.

Inkomsten uit onroerende goederen.

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst heeft de uitdrukking «onroerende goederen» de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Art. 7.

Ondernemingswinst.

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. De aan een vaste inrichting toe te rekenen winst wordt op basis van de boekhouding van de vaste inrichting bepaald. Indien die boekhouding geen passende basis biedt voor het bepalen van de winst van de vaste inrichting, mag die winst worden bepaald op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen. Indien nodig trachten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overeenstemming te bereiken omtrent de methode van verdeling van de winst van de onderneming.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. The provisions of this article shall apply to the profits derived by a resident of Belgium in Yugoslavia on the grounds of this participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this article.

Art. 8.

Shipping and air transport.

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in a international operating agency.

Art. 9.

Associated enterprises.

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Art. 10.

Dividends.

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux bénéfices qu'un résident de la Belgique tire en Yougoslavie de sa participation à une entreprise commune dans laquelle il est associé avec une entreprise yougoslave.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8.

Navigation maritime et aérienne.

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Art. 9.

Entreprises associées.

Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Art. 10.

Dividendes.

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

7. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de winst die een inwoner van België in Joegoslavië verkrijgt op grond van zijn deelneming in een gemeenschappelijke onderneming die hij met een Joegoslavische onderneming heeft opgezet.

8. Indien in de winst inkomstbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8.

Zeevaart en luchtvaart.

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Art. 9.

Afhankelijke ondernemingen.

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Art. 10.

Dividenden.

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan:

- a) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de genietter een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;
- b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of that first-mentioned State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

Art. 11.

Interest.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term « interest » as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

However, the term « interest » does not include, for the purpose of this Article, penalty charges for late payment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 of Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat; cette disposition n'empêche pas cet autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situé dans un autre Etat.

Art. 11.

Intérêts.

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

Cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de dividend, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividend worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividend die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividend of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn. Deze bepaling belet die andere Staat niet belasting te heffen op dividend die betrekking hebben op een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis.

Art. 11.

Interest.

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten.

Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base with which the indebtedness on which the interest is paid is effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of a Contracting State.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, according to the laws of that State.

Art. 12.

Royalties.

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which bears the royalties, whether or not the payer of the royalties is a resident of a Contracting State.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the

Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat contractant dans lequel le débiteur des intérêts a un établissement stable ou une base fixe auquel l'emprunt générateur des intérêts se rattache effectivement et qui supporte la charge de ces intérêts, que le débiteur des intérêts soit ou non un résident d'un Etat contractant.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts, conformément à la législation de cet Etat.

Art. 12.

Redevances.

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou pour la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les redevances sont considérées comme provenant de l'Etat contractant dans lequel le débiteur des redevances a un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, que le débiteur des redevances soit ou non un résident d'un Etat contractant.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier

6. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 5 wordt interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarmede de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald, wezenlijk is verbonden en die de last van de interest draagt.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietster of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietster zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast.

Art. 12.

Royalty's.

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan de inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 procent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms, films en banden voor televisie of radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat.

6. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 5 worden royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarmede de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietster of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de

recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Art. 13.

Capital gains.

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Art. 14.

Independent Personal Services.

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State. Except as provided in paragraph 2, such income shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned.

3. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Art. 15.

Dependent Personal Services.

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances, conformément à la législation de cet Etat.

Art. 13.

Gains en capital.

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14.

Professions indépendantes.

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue sont imposables dans cet Etat. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue exercées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant, si ce résident séjourne dans cet autre Etat pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée.

3. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15.

Professions dépendantes.

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 6, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast.

Art. 13.

Vermogenswinst.

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in de andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragraphen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Art. 14.

Zelfstandige beroepen.

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard mogen in die overeenkomstsluitende Staat worden belast. Onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 2 zijn deze inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

2. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien de inwoner in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan.

3. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Art. 15.

Niet-zelfstandige beroepen.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de paragraphen 2 tot 6 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which that person has in the other State.

3. a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the employment is exercised in that State and the recipient is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of exercising the employment.

4. Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5. Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia.

6. Remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

7. The provisions of this Article shall not apply to income dealt with in paragraphs 1 and 2 of Article 16 and in Articles 18 and 19.

Art. 16

Directors' Fees And Fees Derived From Work On Joint Business Boards.

1. Director's fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium.

2. Fees and similar payments derived by a resident of Belgium in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The remuneration which a person to whom paragraph 1 or 2 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 15.

2. Les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que cette personne a dans l'autre Etat.

3. a) Les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'emploi salarié est exercé dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin d'exercer l'emploi salarié.

4. Les rémunérations qu'une personne physique reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale menée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont imposables conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

5. Les rémunérations qu'une personne physique reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans la Représentation Economique Commune de Yougoslavie ou dans la Fédération de tourisme de Yougoslavie ne sont imposables qu'en Yougoslavie.

6. Les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus visés à l'article 16, paragraphes 1 et 2, et aux articles 18 et 19.

Art. 16

Tantièmes et Emoluments tirés d'une Activité exercée dans des Conseils de direction.

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de la Yougoslavie reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de la Belgique sont imposables en Belgique.

2. Les émoluments et autres rétributions similaires qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de membre d'un conseil de direction d'une société qui est un résident de la Yougoslavie sont imposables en Yougoslavie.

3. Les rémunérations qu'une personne visée aux paragraphes 1 ou 2 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphes 1 ou 2.

2. Beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de geniet in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een persoon die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die deze persoon in de andere Staat heeft.

3. a) Beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, zijn slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de dienstbetrekking in die Staat wordt uitgeoefend en de geniet inwoner van die Staat is die:

(i) onderdaan is van die Staat, of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het uitoefenen van de dienstbetrekking inwoner van die Staat is geworden.

4. Beloningen verkregen door een natuurlijke persoon ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf gedreven door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 1 en 2.

5. Beloningen verkregen door een natuurlijke persoon ter zake van dienstbetrekking uitgeoefend bij de Gemeenschappelijke Economische Vertegenwoordiging van Joegoslavië of de Toeristische Federatie van Joegoslavië, zijn slechts in Joegoslavië belastbaar.

6. Beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de inkomsten die in artikel 6, paragrafen 1 en 2, en in de artikelen 18 en 19 worden behandeld.

Art. 16

Tantièmes en Honoraria verkregen ter zake van Werkzaamheden in Ondernemingsraden.

1. Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van Joegoslavië in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van België, mogen in België worden belast.

2. Honoraria en soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van België in zijn hoedanigheid van lid van een ondernemingsraad van een vennootschap die inwoner is van Joegoslavië, mogen in Joegoslavië worden belast.

3. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 of 2 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1 of 2, worden belast.

Art. 17

Artistes and Athletes.

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme agreed by both Contracting States.

Art. 18.

Pensions.

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such pensions and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or of special funds to an individual shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Any pension derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Art. 19.

Professors.

1. Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university or other recognized educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Art. 17

Artistes et Sportifs.

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, paragraphes 1 et 2, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un Etat contractant tire d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, ne sont imposables que dans cet Etat, si les activités sont exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux Etats contractants.

Art. 18.

Pensions.

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire de la pension est un résident.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces pensions et autres rémunérations similaires payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à charge du budget ou de fonds spéciaux à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire possède la nationalité de cet Etat et en est un résident.

3. Les pensions qu'une personne physique reçoit au titre d'un emploi exercé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident.

Art. 19.

Professeurs.

1. Les rémunérations qu'un professeur ou enseignant qui est, ou qui était immédiatement auparavant résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans, pour y poursuivre des études supérieures, pour s'y livrer à des recherches ou pour y enseigner dans une université ou une autre institution d'enseignement reconnue reçoit pour ces activités, ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés de recherches si ces recherches sont effectuées non pas dans l'intérêt général mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Art. 17

Artiesten en Sportbeoefenaars.

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, paragraphen 1 en 2, mogen inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, paragraphen 1 en 2, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragraphen 1 en 2 zijn inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, persoonlijk en als zodanig verricht, slechts in die Staat belastbaar, indien de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht in het kader van een programma van uitwisseling op het gebied van cultuur of sport dat door beide overeenkomstsluitende Staten is goedgekeurd.

Art. 18.

Pensioenen.

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de genietende van het pensioen inwoner is.

2. a) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn die pensioenen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij ten laste van de begroting, hetzij uit speciale fondsen, aan een natuurlijke persoon worden betaald, slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietende onderdaan en inwoner is van die Staat.

3. Pensioenen verkregen door een natuurlijke persoon ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de natuurlijke persoon inwoner is.

Art. 19.

Leraren.

1. Beloningen welke een hoogleraar of leraar, die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is, of onmiddellijk tevoren was, en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende en tijdvak van ten hoogste twee jaar om zijn hogere studies voort te zetten of onderzoek te verrichten of om aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven, voor de uitoefening van die werkzaamheden ontvangt, zijn in die andere Staat niet belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit het verrichten van onderzoek, indien dat onderzoek niet in het algemeen belang maar in de eerste plaats in het particulier belang van een of meer bepaalde personen wordt verricht.

Art. 20.

Students, Apprentices or Business Trainees.

1. Payments which a student, an apprentice or a business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, income derived by a student, an apprentice or a business trainee referred to in paragraph 1 in respect of activities exercised in the Contracting State in which he is present for the purpose of his education or training, shall not be taxable in this State, unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training.

Art. 21.

Other Income.

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. — TAXATION OF CAPITAL

Art. 22.

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Art. 20.

Etudiants, Apprentis ou Stagiaires.

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'il recueille ces sommes de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire visé au paragraphe 1, reçoit au titre d'activités exercées dans l'Etat contractant où il séjourne aux fins de poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à moins qu'ils ne dépassent le montant nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Art. 21.

Autres revenus.

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

IV. — IMPOSITION DE LA FORTUNE

Art. 22.

Fortune.

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe servant à l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 20.

Studenten, Leerlingen en Stagiairs.

1. Bedragen die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar op voorwaarde dat die bedragen welke aan hem worden overgemaakt afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

2. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, paragraphen 1 en 2, zijn inkomsten verkregen door een in paragraaf 1 bedoelde student, leerling of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon ter zake van werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat waar hij voor zijn studie of opleiding verblijft, in die Staat niet belastbaar tenzij die inkomsten hoger zijn dan het bedrag dat nodig is voor zijn onderhoud, studie of opleiding.

Art. 21.

Andere inkomsten.

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de geniet van het inkomen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat het inkomen oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

IV. — BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Art. 22.

Vermogen.

1. Vermogen bestaand uit onroerende goederen mag worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen en luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. — ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Art. 23.

Methods For Elimination
Of Double Taxation.

1. In respect of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of subparagraph b) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11 and royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

2. In respect of Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall, subject to the provision of subparagraph b) below, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived in Belgium.

VI. — SPECIAL PROVISIONS

Art. 24.

Mutual Agreement Procedure.

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

V. — ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Art. 23.

Méthodes pour éliminer
les doubles impositions.

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Yougoslavie conformément à la Convention et qui ne sont pas visés au sous-paragraphe b) ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Yougoslavie conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus et ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si ces revenus ou ces éléments de fortune n'avaient pas été exemptés.

b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphes 2, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 7, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et aux taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

2. En ce qui concerne la Yougoslavie, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Yougoslavie reçoit des revenus ou possède de la fortune, qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, la Yougoslavie exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b) ci-après, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Yougoslavie reçoit des revenus qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, la Yougoslavie accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de Belgique.

VI. — DISPOSITIONS SPECIALES

Art. 24.

Procédure amiable.

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

V. — VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Art. 23.

Wijze waarop dubbele belasting
wordt vermeden.

In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de Overeenkomst in Joegoslavië mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagraaf b) hierna niet van toepassing zijn, of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in Joegoslavië mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Met betrekking tot dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragraaf 2 of 7, en royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 2 of 7, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving, verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

2. In Joegoslavië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van Joegoslavië inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mag worden belast, stelt Joegoslavië, onder voorbehoud van de bepaling van de subparagraaf b) hierna, dat inkomen of vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die persoon te berekenen mag Joegoslavië het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien het vrijgestelde inkomen of vermogen niet was vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van Joegoslavië inkomen verkrijgt dat ingevolge de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 in België mag worden belast, verleent Joegoslavië een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België geheven belasting. Deze vermindering mag echter niet deel van de belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het uit België verkregen inkomen.

VI. — BIJZONDERE BEPALINGEN

Art. 24.

Regeling voor onderling overleg.

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Art. 25.

Exchange Of Information.

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. The persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply informations which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public) or information which would disclose any trade process or, in respect of Belgium, any trade, business, industrial, commercial or professional secret and, in respect of Yugoslavia, any business or official secret.

Art. 26.

Diplomatic And Consular Officials.

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

VII. — FINAL PROVISIONS

Art. 27.

Entry Into Force.

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Belgium:

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Art. 25.

Echange de renseignements.

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou des renseignements qui révéleraient un procédé commercial ou, en ce qui concerne la Belgique, un secret commercial, industriel ou professionnel et, en ce qui concerne la Yougoslavie, un secret industriel, commercial ou officiel.

Art. 26.

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires.

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

VII. — DISPOSITIONS FINALES

Art. 27.

Entrée en vigueur.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) en Belgique:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van de Overeenkomst, rechtstreeks met elkander in verbinding.

Art. 25.

Uitwisseling van inlichtingen.

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken de inlichtingen slechts voor die doeleinden. De personen of autoriteiten mogen de inlichtingen mededelen in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken waarvan het onthullen in strijd zou zijn met de openbare orde, dan wel inlichtingen die een handelswerkwijze of, met betrekking tot België, een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim en, met betrekking tot Joegoslavië, een handels- of staatsgeheim zouden onthullen.

Art. 26.

Diplomatieke en consulaire Ambtenaren.

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

VII. — SLOTBEPALINGEN

Art. 27.

Inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst zal worden gekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden:

a) in België:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

- (ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

b) in Yugoslavia: in respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.

Art. 28.

Termination.

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in Belgium:

- (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in Yugoslavia: in respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Beograd this 21st day of November 1980 in two originals, in the English language.

*For the Kingdom
of Belgium:*

J. TROUVEROY.

*For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:*

P. KOSTIĆ.

- (ii) aux impôts autres que ceux dus à la source, établis sur les revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Yougoslavie: aux impôts des années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

Art. 28.

Dénonciation.

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par voie diplomatique, à l'autre Etat contractant; dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

a) en Belgique:

- (i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- (ii) aux impôts, autres que ceux dus à la source, établis sur les revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Yougoslavie: aux impôts des années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Belgrade, le 21 novembre 1980 en double exemplaire, en langue anglaise.

*Pour le Royaume
de Belgique:*

J. TROUVEROY.

*Pour la République socialiste
fédérative de Yougoslavie:*

P. KOSTIĆ.

- (ii) op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk boekjaar dat eindigt op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

b) in Joegoslavië: op de belastingen voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Art. 28.

Beëindiging.

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elke overeenkomstsluitende Staat kan, tot en met de dertigste juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg, een schriftelijke opzegging doen toekomen; in dat geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn:

a) in België:

- (i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;
- (ii) op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk boekjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

b) in Joegoslavië: op de belastingen voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Belgrado, op 21 november 1980 in de Engelse taal.

*Voor het Koninkrijk
Belgie:*

J. TROUVEROY.

*Voor de Socialistische Federale
Republiek Joegoslavië:*

P. KOSTIĆ.